



Gabriela de Oliveira Marques

**Tecnologia e internet no ensino de
língua estrangeira
Avaliação discursiva de professores e alunos**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Letras da PUC-Rio como requisito parcial para obtenção do título de Mestre em Letras, na área de Estudos da Linguagem

Orientadora: Profa. Dra. Lúcia Pacheco de Oliveira

Rio de Janeiro
agosto de 2006



Gabriela de Oliveira Marques

**Tecnologia e Internet no ensino de
língua estrangeira:
avaliação discursiva de professores e alunos**

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-Graduação em Letras da PUC-Rio. Aprovada pela comissão examinadora abaixo assinada.

Profa. Dra. Lúcia Pacheco de Oliviera
Orientadora
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Dra. Sonia Zyngier
Faculdade de Letras – UFRJ

Profa. Dra. Inés Kayon de Miller
Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade
Coordenador Setorial do Centro de Teologia e
Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 30 de agosto de 2006.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e da orientadora.

Gabriela de Oliveira Marques

Graduou-se em Letras na UFRJ (Universidade Federal do Rio de Janeiro) em 2003. Em 2004, participou do Programa Jovens Germanistas da Universidade de Freiburg, Alemanha, como bolsista do DAAD (Serviço de Intercâmbio Acadêmico Alemão). Desde 2003, participa do grupo internacional de pesquisa REDES-BRA da UFRJ. Atua há seis anos como professora de alemão e se interessa pela formação de professores e pelo ensino de língua estrangeira mediado pelo computador. Durante o curso de mestrado em Letras na PUC-Rio foi bolsista do CNPq, a partir de 2005.

Ficha catalográfica

MARQUES, Gabriela de Oliveira

Tecnologia e Internet no ensino de língua estrangeira: avaliação discursiva de professores e alunos./ Gabriela de Oliveira Marques; orientadora: Lúcia Pacheco de Oliveira. Rio de Janeiro: PUC, Departamento de Letras, 2006.

162 f. : il.(col.) ; 30 cm

Dissertação (mestrado) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras.

Inclui referências bibliográficas.

1. Letras – Teses. 2. Tecnologia. 3. Internet. 4. Ensino de alemão como língua estrangeira. 5. Letramento digital. 6. Análise do discurso. 7. Avaliação. I. Oliveira, Lúcia Pacheco de. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

Aos meus pais, Luiz e Graciete,
e ao meu irmão, Flávio.

“An meinen Schatz.”
Ao Wolfhardt pela amizade, amor,
e paciência durante as longas
conversas sobre este trabalho.

Agradecimentos

À minha orientadora, professora Lúcia Pacheco de Oliveira, que sempre acreditou e confiou em mim, me mostrando que rumos tomar, me apoiando nas decisões e, sobretudo, sempre torcendo por mim.

Ao CNPq e à PUC-Rio pelos auxílios concedidos, sem os quais este estudo não poderia ter sido realizado.

Ao Departamento de Letras da PUC-Rio por todo o apoio acadêmico e, principalmente, à Francisca Ferreira de Oliveira pela atenção.

À professora Sonia Zyngier pela amizade, pela orientação firme e constante, não me deixando desistir e me fazendo acreditar em minhas próprias capacidades.

Às professoras Inés Miller, Sonia Zyngier e Violeta Quental por aceitarem o convite para participar da banca examinadora.

Ao grupo de pesquisa REDES-BRA pelo coleguismo acadêmico, especialmente, ao Vander Viana e às amigas Daniele Menezes, Maria Elisa Almeida e Milena Mendes.

Aos colegas da Direção da APA-Rio, em especial, aos amigos Fernando Gil Andrade e Ebal Bolácio.

À professora Katharine Duhan pelo apoio e incentivo desde o início da minha Graduação.

A todos os amigos e familiares pelo carinho e compreensão.

Às professoras do curso de mestrado que contribuíram para a minha formação acadêmica: Profa. Rosa Marina de Brito Meyer, Profa. Inés Miller, Profa. Barbara Hemais, Profa. Maria das Graças Dias Pereira e Profa. Margarida Basílio.

À Marta Helena pela ajuda nas transcrições.

À escola que abriu suas portas para a realização desta pesquisa.

Aos professores e alunos participantes desta pesquisa.

Resumo

Marques, Gabriela de Oliveira; Oliveira, Lúcia Pacheco de (Orientadora). Tecnologia e internet no ensino de língua estrangeira: Avaliação discursiva de professores e alunos. Rio de Janeiro, 2006. 162p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

O objetivo deste trabalho é descrever e analisar o discurso de professores, futuros professores e alunos do ensino médio face ao processo de integração de tecnologia e da internet ao ensino presencial de alemão como língua estrangeira, a fim de responder às seguintes questões: (1) Professores de alemão fazem uso de tecnologia e da internet em suas práticas pedagógicas? (2) Os licenciandos em Letras português-alemão estão sendo preparados para o uso de tecnologia e da internet no ensino? (3) Como professores e alunos avaliam o uso da internet no ensino presencial de alemão? O trabalho foi desenvolvido de acordo com pressupostos construtivistas para a formação de professores e para o ensino de línguas, pautados em Freire (1996) e Demo (2004). A partir das propostas de Lévy (1999), Sampaio & Leite (1999) e Almeida (2005), são discutidas questões sobre letramento digital de professores e alunos do século XXI e a inclusão digital de instituições de ensino. Foram também considerados os pressupostos teóricos da abordagem sistêmico-funcional para a análise e categorização dos dados, pautados em Halliday (1994) e na Teoria da Valoração (Martin & White, 2005). O *corpus* analisado é composto de questionários aplicados a professores de alemão como língua estrangeira, atuando em escolas e cursos livres, e licenciandos português-alemão de uma universidade pública, bem como entrevistas com professores e grupos de enfoque com alunos de uma mesma escola particular. Resultados quantitativos e qualitativos da pesquisa mostram a inclusão digital dos três grupos de participantes da pesquisa, mas apontam para um desencontro entre as apreciações discursivas feitas por professores e alunos sobre a integração de tecnologia e da internet ao ensino de alemão. A constatação sobre a carência de metodologias e de formação de professores especialmente voltadas para o uso de tecnologia e da internet no ensino de língua estrangeira contribui para a discussão sobre novas questões relacionadas ao letramento digital no contexto pedagógico.

Palavras-chave

Tecnologia, internet, ensino de alemão como língua estrangeira, letramento digital, análise do discurso, avaliação.

Abstract

Marques, Gabriela de Oliveira; Oliveira, Lúcia Pacheco de (Advisor). Technology and the Internet in foreign language teaching: Discursive evaluation of teachers and students. Rio de Janeiro, 2006. 162p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

The purpose of this study is to describe and analyze teachers', future teachers' and high school students' discourse on the integration of technology and the internet into the teaching of German as a foreign language. In order to investigate these issues the following questions are proposed: (1) Do teachers of German use technology and the Internet in their pedagogical practices? (2) Are future teachers of German being prepared to use technology and the Internet in their teaching activities? (3) How do teachers and students evaluate classroom use of the internet in the teaching of German as a foreign language? Research is based on a constructivist approach to teacher education and foreign language teaching, following Freire (1996) and Demo (2004). Teacher and student digital literacy in the 21st century as well as digital inclusion of educational institutions are discussed according to propositions by Lévy (1999), Sampaio & Leite (1999) and Almeida (2005). Discursive data analysis followed the systemic-functional approach (Halliday, 1994) and data categorization was developed according to the Appraisal Theory (Martin & White, 2005). The *corpus* analyzed comprises questionnaires answered by German teachers in high school and private language institutes and by future German teachers graduating from a public university. Interviews with teachers and focus groups with students from the same private high school were also collected and analyzed. Quantitative and qualitative results confirm that research participants from the three groups are digitally included. However, teachers and students show different discursive appreciations on the integration of technology and the Internet into the teaching of German. Observations on the scarcity of methodologies and need to reinforce teacher education that emphasizes the use of technology and the internet in the teaching of German as a foreign language contribute to the discussion of issues related to digital literacy in the pedagogical context.

Key words

Technology; Internet; teaching of German as a foreign language; digital literacy; discourse analysis; evaluation.

Sumário

1. Introdução	16
2. Sociedade e Tecnologia	21
2.1 – Um breve histórico	21
2.2 – Sociedade moderna, indivíduo pós-moderno	30
3. Educação e Tecnologia	33
3.1 – Introdução	33
3.2 – Revolução tecnológica	34
3.3 – O papel da educação ontem, hoje e amanhã	36
3.4 – Sociedade excluída, educadores excluídos	45
3.5 – Fluência tecnológica e letramento digital	48
4. Internet, professor do século XXI e o ensino de língua estrangeira	53
4.1 – Um breve histórico	53
4.2 – O professor do século XXI	54
4.3 – Reflexão crítica na formação de professores	57
4.4 – Tecnologia, internet e o ensino de língua estrangeira	60
5. A Gramática Sistêmico-Funcional	71
5.1 – A perspectiva hallidayana da linguagem	72
5.2 – A idéia de sistema para os estudos da linguagem	73
5.3 – A Teoria da Valoração	76
6. Metodologia	82
6.1 – Paradigma de pesquisa	82
6.2 – Os dados da pesquisa	84
6.2.1 – Contexto	84
6.2.2 – Participantes	86
6.2.3 – Instrumentos de pesquisa	88
6.3 – Procedimento de análise	92
7. Análise dos dados	94
7.1 – A integração de tecnologia e da internet ao ensino: professores e licenciandos	94
7.2 – Avaliação discursiva: professores e alunos	110
7.2.1 – Afeto	111
7.2.2 – Julgamento	113
7.2.3 – Apreciação	114
7.3 – Tecnologia, internet, professores, licenciandos e alunos: discussão final	134
8. Conclusão	138
Referências bibliográficas	141

Anexos	150
Anexo 1 – Questionário para professores	151
Anexo 2 – Questionário para licenciandos	155
Anexo 3 – Roteiro para entrevista com professores	160
Anexo 4 – Roteiro para grupo de enfoque com alunos	162

Índice de Figuras

Figura 01 – Situação das tecnologias de informação e comunicação	43
Figura 02 – Composição da Rede Sistêmica	75
Figura 03 – Sistema de Valoração	79
Figura 04 – Parâmetros de Valoração	81
Figura 05 – Participantes da Pesquisa	87
Figura 06 – Atitude	112

Índice de Tabelas

Tabela 01 – Contato com o computador e com a internet	95
Tabela 02 – Função da internet	96
Tabela 03 – Importância da internet para um professor de alemão	97
Tabela 04 – Integração de tecnologia e da internet ao ensino de alemão	99
Tabelas 05a e 05b – Reflexões sobre a integração de tecnologia ao ensino de alemão	104 108

CONVENÇÕES DE TRANSCRIÇÃO

Crerios de transcrio estabelecidos a partir de Marcuschi (1986), Ribeiro (1991), Tannen (1989).

CONVENÇÕES DE TRANSCRIÇÃO	
Smbolos	Especificao
..	Pausa observada ou quebra no ritmo da fala, com menos de meio segundo.
...	Pausa de meio segundo, medida com cronmetro
....	Pausa de um segundo
--	Fragmentao da unidade entonacional antes da concluso do contorno entonacional projetado
::	Alongamento da slaba
MAIÚSCULA	Ênfase ou acento forte.
-----	Silabao (letra a letra).
repeties	Reduplicao de letra ou slaba.
()	Dúvidas, suposies, anotaes do analista, observaes sobre o comportamento. No verbal (riso, tosse, atitude, expressao face, gestos, ruídos do meio ambiente, dentre outros).
eh, ah, oh, ih hum, ahã, humhum	Pausa preenchida, hesitao ou sinais de ateno.
/.../	Indicao de transcrio parcial ou de eliminao.
[[Colchetes duplos no inico do turno simultneo (quando dos falantes iniciam o mesmo turno juntos).
[Colchetes simples marcando o ponto de concomitncia – sobreposies de vozes (quando a concomitncia de vozes se dá apenas em um dado ponto, com apenas um dos falantes dando continuidade à fala).
[]	Colchetes abrindo e fechando o ponto da sobreposio com marcao nos segmentos sobrepostos – sobreposies localizadas.
=	Dois enunciados relacionados, sem pausa na fala justaposta.
↑	Subida de tom de voz
↓	Descida de tom de voz